

高等学校越南语专业系列教材

汉越口译 理论与实践



DỊCH KHẨU NGỮ HÁN VIỆT
LÍ THUYẾT VÀ THỰC HÀNH

主编 韦长福 林 莉 梁茂华



重庆大学出版社

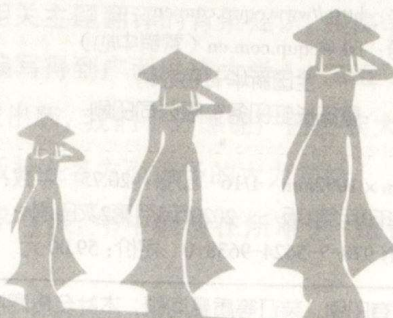
高等学校越南语专业系列教材

汉越口译 理论与实践



**DỊCH KHẨU NGỮ HÁN VIỆT
LÍ THUYẾT VÀ THỰC HÀNH**

主编 韦长福 林 莉 梁茂华



重庆大学出版社

内容提要

本书分上篇和下篇两部分,共20章。上、下篇各占10章。上篇为理论技巧篇,下篇为口译实践篇。上篇遵循理论指导实践的原则,根据口译实践的思维认知过程,对汉越口译实践各操作环节的相关知识与技巧(听解、记忆、笔记、表达等)进行全面的阐述和训练,突出汉越口译的基础技能训练。此外,还介绍了译员上岗前的准备、口译现场礼仪、现场突发事件应对、职业译员的市场感知能力培养等口译员应该具备的其他素质。下篇按文化、教育、旅游、会展、会谈、访谈、典礼致辞等主题进行分类实践训练,并提供相关主题的常用语言材料库,扩大学生的专业词汇量及相关主题翻译的背景知识,提高学生的专业口译能力。本书是一本适合越南语专业高年级学生使用的专业教材。

图书在版编目(CIP)数据

汉越口译理论与实践 / 韦长福, 林莉, 梁茂华主编.
—重庆: 重庆大学出版社, 2017.3 (2020.8重印)
高等学校越南语专业系列教材
ISBN 978-7-5624-9638-0

I. ①汉… II. ①韦…②林…③梁… III. ①越南语
—口译—高等学校—教材 IV. ①H445.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第011006号

汉越口译理论与实践

HANYUE KOUYI LILUN YU SHIJIAN

主 编 韦长福 林 莉 梁茂华

责任编辑: 安 娜 版式设计: 胡本万

责任校对: 秦巴达 责任印制: 赵 晟

重庆大学出版社出版发行

出版人: 饶帮华

社址: 重庆市沙坪坝区大学城西路21号

邮编: 401331

电话: (023) 88617190 88617185 (中小学)

传真: (023) 88617186 88617166

网址: <http://www.cqup.com.cn>

邮箱: fxk@cqup.com.cn (营销中心)

全国新华书店经销

重庆长虹印务有限公司印刷

*

开本: 787mm × 1092mm 1/16 印张: 20.75 字数: 481千

2017年3月第1版 2020年8月第2次印刷

ISBN 978-7-5624-9638-0 定价: 59.00 元

本书如有印刷、装订等质量问题,本社负责调换

版权所有,请勿擅自翻印和用本书

制作各类出版物及配套用书,违者必究



近些年来,中国与东盟各国在各领域的往来与合作进入了新的历史时期。随着中国—东盟自由贸易区的建立,在中国“一带一路”倡议的大背景下,中国与越南的政治、经济、文化等各方面往来日益密切和深入,社会对汉越翻译人才尤其是口译人才的需求量越来越大。因此,培养高水平的汉越口译人才以满足社会的需要已显得尤为迫切和重要。为适应社会需要,进一步提高我校越南语专业人才的培养质量,也为了帮助广大越南语爱好者在短期内提高汉越口译水平,我们编写了这本《汉越口译理论与实践》,作为广西民族大学“国家外语非通用语种本科人才培养基地系列教材”之一,供高年级越南语专业学生使用。

在编写本书的过程中,我们主要参考了国内外口译研究的相关理论成果,结合汉越口译实践的具体实际,力争编写出一本集理论技巧和实践训练为一体的实用性的口译训练用书。

本书分上篇和下篇两部分,共20章。上篇为理论技巧篇,共10章,该部分遵循理论指导实践的原则,根据口译实践的思维认知过程,对汉越口译实践各操作环节的相关知识及技巧(听解、记忆、笔记、表达等)进行全面的阐述和训练,突出汉越口译的基础技能训练。此外,还介绍了译员上岗前的准备、口译现场礼仪、现场突发事件应对、职业译员的市场感知能力培养等口译员应该具备的其他素质。下篇为口译实践篇,共10章,该篇按政治外交、经贸、文化、教育、旅游、会展、会谈、访谈、典礼致辞等主题进行分类实践训练,并提供相关主题的常用语言材料库,扩大学生的专业词汇量及相关主题翻译的背景知识,提高学生的专业口译能力。

本书的编写得到广西民族大学“十二五”校级教材建设重点项目的支持。本书得以出版,我们十分感谢广西民族大学东南亚语言文化学院以及重庆大学出版社在各方面给予的大力支持。

由于水平有限,书中疏漏在所难免,敬请各位专家及广大读者批评指正。

编者

2015年7月 相思湖畔

上篇 理论技巧篇

第一章 口译的基本认知

第一节 口译的概念	2
一、引言	2
二、口译的定义	3
三、口译的特点	4
四、口译的分类	7
第二节 口译的运作过程	8
一、口译的思维运作过程	8
二、口译质量的评估标准	10
三、口译技能的训练方法	13
思考与探讨	14

第二章 汉越口译的基本原则与技巧

第一节 汉越口译的基本原则	15
一、口译的基本原则	15
二、汉越口译的处理原则	16
第二节 汉越口译实践的常用翻译方法和技巧	22
一、汉越口译实践的常用翻译方法	22
二、汉越口译实践中应该注意的几点问题	27
思考与探讨	28

第三章 口译中的听解

第一节 口译中“听”的特点	29
一、口译听解的特点	29
二、影响口译听解的若干因素	30
第二节 口译听解的要求和技巧	31
一、口译听解的基本要求	31
二、口译听解的技巧	31
三、口译听解的具体操作	38
第三节 口译听解技能的训练	43
一、精听训练	43
二、泛听训练	44
三、复述训练	45

四、概述训练	45
思考与探讨	46

第四章 口译中的记忆

第一节 口译记忆的运作机制	47
一、口译中的三种记忆机制	47
二、口译记忆的运作	48
三、影响口译记忆的因素	49
第二节 口译记忆的方法	51
一、口译记忆的基本原则	51
二、提高短时记忆的方法技巧	51
第三节 口译记忆的训练	57
一、口译记忆的训练方法	57
二、口译记忆自我训练的具体操作	60
思考与探讨	60

第五章 口译中的笔记

第一节 口译笔记的概念与特点	61
第二节 口译笔记的记录技巧	62
一、口译笔记的内容	62
二、口译笔记的语言选择	62
三、口译笔记的工具	63
四、符号及缩略语的使用	63
五、口译笔记的格式要领	65
第三节 口译笔记的常见问题	69
一、记录内容过多	69
二、记笔记干扰听解和记忆	69
三、笔记起不到提示记忆的作用	70
思考与探讨	70

第六章 口译中的语言转换与表达

第一节 口译语言转换的基本原则与方法	71
第二节 口译表达的基本要求	72
一、语言表达的基本要求	73
二、口译非语言表达的注意事项	74
第三节 汉越口译表达中应注意的问题	74
一、注意越南语的表达习惯	75
二、注意人称代词的使用	75

三、注意使用礼貌用语	77
第四节 口译表达技能的训练	77
一、语言训练	77
二、技巧训练	78
思考与探讨	79
第七章 汉越口译中长句的处理	
第一节 长句口译的常用处理方法	80
一、顺译法	80
二、倒译法	81
三、拆译法	82
四、摘译法	83
五、编译法	85
第二节 长句翻译方法的选择	85
思考与探讨	86
第八章 汉越数字口译	
第一节 汉越数字口译的基本技巧	88
第二节 各种数字表达方式的翻译	90
一、基数词的翻译	90
二、序数词的翻译	90
三、分数、百分数和小数的翻译	91
四、倍数的翻译	92
五、概数的翻译	92
六、全数表达的翻译	95
七、不定数的翻译	96
八、分配数的翻译	98
九、度量衡的翻译	98
思考与探讨	99
第九章 口译中文化词汇的处理	
第一节 汉越口译中熟语的翻译	100
一、直译法	101
二、归化译法	102
三、类比译法	103
四、注释译法	104
第二节 中越菜肴名称及其翻译	107
一、中国菜肴名称及其译法	108
二、越南菜肴名称及其汉译	110

第三节 中越人名的翻译	111
一、中国人名的越译	112
二、越南人名的汉译	112
第四节 中越职衔称谓的翻译	113
一、中越职衔称谓的对应翻译	114
二、中越职衔称谓的归类翻译	114
思考与探讨	115

第十章 口译者应具备的基本素质

一、坚定的政治立场	116
二、扎实的双语功底	116
三、临时处理文稿的能力	119
四、广博的知识面	119
五、出众的记忆力	120
六、稳定的心理素质	120
七、口译现场的应急处理能力	121
思考与探讨	122

下篇 口译实践篇

第十一章 政治外交篇

一、实践口译语篇提示语汇	124
二、语篇口译实践	128
三、扩展语汇	140

第十二章 经贸篇

一、实践口译语篇提示语汇	147
二、语篇口译实践	150
三、扩展语汇	160

第十三章 文化篇

一、实践口译语篇提示语汇	168
二、语篇口译实践	171
三、扩展语汇	179

第十四章 教育篇

一、实践口译语篇提示语汇	182
二、语篇口译实践	185
三、扩展语汇	196

第十五章 旅游篇

- 一、实践口译语篇提示语汇 204
- 二、语篇口译实践 208
- 三、扩展语汇 217

第十六章 会展篇

- 一、实践口译语篇提示语汇 224
- 二、语篇口译实践 228
- 三、扩展语汇 238

第十七章 会谈篇

- 一、实践口译语篇提示语汇 240
- 二、语篇口译实践 243
- 三、扩展语汇 252

第十八章 访谈篇

- 一、实践口译语篇提示语汇 255
- 二、语篇口译实践 258
- 三、扩展语汇 267

第十九章 典礼致辞篇

- 一、实践口译语篇提示语汇 269
- 二、语篇口译实践 272
- 三、扩展语汇 281

第二十章 综合篇

- 一、实践口译语篇提示语汇 284
- 二、语篇口译实践 287
- 三、扩展语汇 293

附 录

附录 1 2015 年中越联合公报

附录 2 中国主要党政部门及职位汉越对照

附录 3 越南主要党政部门及职位越汉对照

附录 4 专业技术职称越汉对照

参考文献